



Cet album a obtenu le label  
"Arménie, mon amie"

Année de l'Arménie en France (2006-2007)

"Les 7 boules de cristal"  
suivi bientôt par  
"Le Temple du Soleil"

les actualités sur  
[www.tintinenarmenien.com](http://www.tintinenarmenien.com)

En vente sur



**Editions SIGEST**

29 rue Etienne Dolet - 94140 Alfortville - FRANCE

Tél.: + 33 (0)143960599

editions@sigest.net <http://editions.sigest.net>

# TINTIN EN ARMENIEN !



*"... Au fond, je n'ai qu'un seul rival international... c'est Tintin !"  
Charles de Gaulle*

*" Les 7 boules de cristal ", c'est le premier des vingt trois albums de Tintin traduit en arménien.*

*Il a fallu plusieurs mois de travail aux traducteurs Rousane et Jean Guréghian, pour pouvoir rester fidèle à l'esprit des textes d'Hergé. De même pour Sarkis qui s'est chargé de l'adaptation visuelle.*

*La taille des "bulles" ne pouvant être modifiée, il a fallu adapter le nombre des mots et la taille des caractères et parfois même imaginer de nouvelles onomatopées.*

*Ce premier album de Tintin en arménien a obtenu le label 'Arménie mon amie'.*

## TINTIN IN ARMENIAN !

*"... In reality, I have only one international rival... it is Tintin!"  
Charles de Gaulle*

*"The 7 Crystal Balls", it is the first of the twenty three albums of Tintin translated into Armenian.*

*Several months of work were necessary to Rousane and Jean Guréghian for the translation in order to remain faithful to the spirit of the texts of Hergé. Same thing for Sarkis in charge for the visual adaptation.*

*The size of the original "balloons" being fixed they adapted the number of the words and the body type size of letters to fit the phrases in. Sometimes they imagined even new onomatopoeias.*

*This first album of Tintin in Armenian obtained the official label of ' Arménie mon amie'.*

*«... Աշխարհում, ես ունեմ միայն մի մրցակից, դա Թենթենն է...»  
գորավար դը Գոլ*

*«Թենթենի արկածները» շարքը ստեղծուել է 1929 թուին բելգիացի հանճարեղ հեղինակ՝ Ռեմի ժորժի (1907-1983), իր աւելանունով՝ Էրժեի (R.G.) կողմից եւ այդ ժամանակուանից ի վեր չի կորցրել իր հմայքը: «Թենթենի արկածները» թարգմանուած են աշխարհի 40 լեզուներով եւ 150 միլիոն ընդհանուր տպաքանակով:*

*Մեծ յաջողութիւնը որ վայելում են «Թենթենի արկածները» հետեւանք է նրա նկարների գեղեցկութեան եւ վարպետութեան, հերոսների հիանալի տիպականութեան ինչպէս նաեւ բարոյական ու աւանդական արժէքները յարգող պատմութիւնների, որոնք յագեցուած են զուարթախոհութեամբ լի բազմաթիւ հնարքներով:*

*« Ֆրանսիայում Հայաստանի տարին» արտակարգ մի առիթ է Թենթենի առաջին՝ «Բիրեղեայ 7 գնդիկները» վերնագրով ալբոմի հայերէն հրատարակութեան համար:*



## BON DE COMMANDE / ORDER FORM

Adresser avec votre règlement à :

Editions Sigest, 29 rue Etienne Dolet - 94140 Alfortville - FRANCE

Tél. : 01 43 96 05 99 - courriel : [editions@sigest.net](mailto:editions@sigest.net) - site : <http://editions.sigest.net>

Nom Prénom : .....

Adresse : .....

Code Postal 

--	--	--	--	--

 Ville : .....

Tél : ..... Courriel : .....@.....

Je commande .....exemplaire(s) de "Les 7 Boules de Cristal" en arménien à 12 € TTC l'unité.

Frais d'envoi en France : 1 album = 3 €, 2 albums = 4 €, 3-4 albums = 5 €, 5-6 albums = 8 €.

\*Ci-joint mon chèque de ..... € à l'ordre de SIGEST

ou par virement Banque Populaire Rives de Paris

Agence : 10207 Guichet : 00021 N° Compte : 04021034237 Clé Rib : 92

Dom : BPRIVES Villeneuve-le-Roi

IBAN : FR76 1020 7000 2104 0210 3423 792

\*Chèque accompagné de ce bon de commande dûment rempli.